

К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ПРЕОБРАЗОВАНИЯХ

Целью статьи является изучение проблемы грамматических трансформаций. Переводческие трансформации происходят по причине неполной общности или различия английского и русского языков. Грамматические трансформации – наиболее часто встречающийся вид межъязыковых трансформаций. Практическое исследование показало, что суммарное количество объективных и субъективных, контекстуальных и устойчивых трансформаций при устном переводе больше, чем при письменном. Было выяснено, что при устном переводе вероятность использования так называемых немотивированных трансформаций, или переводческих ошибок, возрастает. Процесс устного перевода предъявляет более жёсткие требования к переводчику в отношении психофизических характеристик и требует быстрой реакции, внимательности, осторожности в выборе переводческого соответствия и хорошей оперативной памяти.

Ключевые слова: грамматические трансформации, межъязыковые соответствия, замена, опущение, добавление.

Целью статьи является изучение проблемы грамматических трансформаций. Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия английского и русского языков.

Анализ последних исследований и публикаций. Интерес к проблеме переводческих трансформаций всегда привлекал внимание лингвистов. Так, А. Д. Швейцер, Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Е. В. Бреус занимались этой проблемой. Тем не менее, проблема межъязыковых преобразований вообще и грамматических в частности продолжает оставаться актуальной.

Изложение основного материала. Трансформации, будь то на семантическом или формальном уровне, являются неотъемлемой частью переводческой деятельности. В переводоведении существует множество классификаций видов переводческих трансформаций, но все они делятся на три основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. По Комиссарову, *грамматические трансформации (грамматические замены)* – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводимого языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [1: 54]. А. Д. Швейцер определял грамматические трансформации как "трансформации, при которых преобразуется формальная структура высказывания и остаётся неизменным конституирующий его смысл набор сем" [2: 118].

Латышев называет 3 основные причины переводческих трансформаций: 1) расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими: а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку; б) внутри одной и той же категории членения различны; в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения; 2) расхождения норм исходного и переводящего языков (с нарушением нормы мы сталкиваемся в тех случаях, когда смысл фразы понятен, однако вызывает представление о неправильности речи (нормативных отклонениях); 3) несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков (узус – правила ситуативного использования языка; отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива) [3: 189].

Существует два основных вида грамматических замен: устойчивые межъязыковые соответствия, образованные с помощью грамматических трансформаций, и контекстуальные, образующиеся в процессе перевода в зависимости от контекста. Все эти замены происходят по причине *различий в структурах двух языков* – языка оригинала и языка перевода: 1) положение языковой единицы в системе языка (части речи); 2) внутриязыковые факторы; 3) грамматические категории: категория падежа, категория числа, категория рода, категория определённости-неопределённости, категория степени качества, категория вида и времени, категория залога; 4) различие синтаксиса в русском и английском языках.

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы и множество классификаций. Так, Л. С. Бархударов делит трансформации на: 1) перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста; 2) замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замены могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно

говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы: а) замена форм слова; б) замена частей речи; в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения); г) синтаксические замены в сложном предложении: замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена придаточного предложения главным, замена главного предложения придаточным, замена подчинения сочинением, замена сочинения подчинением, замена союзного типа связи бессоюзным, замена бессоюзного типа связи союзным; 3) добавления переводческой трансформации – восстановление при переводе опущенных в ИЯ "уместных слов"; 4) опущение – явление, прямо противоположное добавлению; под опущением имеется в виду опущение тех или иных "избыточных" слов при переводе [4: 190].

А. Швейцер классифицировал грамматические трансформации так: 1) объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное; 2) членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка; 3) добавление грамматикализованных единиц (союзов, местоимений); 4) опущение грамматикализованных элементов [5: 180].

Синтаксическое уподобление представляет собой тип "нулевой" трансформации, что встречается только в тех случаях, когда и в исходном и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры: *Мы изучали Англию с сентября по январь.* – *We studied England from September to January.* Тем не менее, по словам А. В. Федорова "всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят, если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности" [6: 131].

Перестановка – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Такими элементами являются слова, словосочетания, главные и придаточные предложения и целые предложения. В устном переводе перестановки как вид переводческих трансформаций встречаются весьма часто, однако обычно они сочетаются с другими видами грамматическими замен.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. Использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением): *Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.* – *Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room;* обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени): *На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.* – *The last week saw an intensification of diplomatic activity;* обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места): *Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.* – *The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration;* обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины) [1: 80]: *В результате катастрофы погибло 20 человек.* – *The crash killed 20 people.*

Переход от обратного порядка слов к прямому. В процессе устного перевода с русского языка на английский определённые трудности могут представлять высказывания с обратным порядком слов. В таких случаях переводчик часто прибегает к переходу от обратного порядка слов к прямому. Эта синтаксическая трансформация особенно необходима при переводе с языков синтетических на языки аналитические. Она и имеет место при переводе с русского языка на английский. Высказывания с обратным порядком слов являются характерным признаком текстов на русском языке. В английском языке инверсия используется намного реже. Это порождает необходимость в различных переводческих трансформациях, для углублённого понимания которых следует разобраться в природе коммуникативной структуры высказывания [7: 22].

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры переводящего языка. Эта трансформация обусловлена структурно-типологическими расхождениями между предложениями исходного и переводящего языков [8: 9: 169]. Данный вид трансформации может также привести к преобразованию одного сложного предложения в два простых: *Я не мог говорить первым, не желая причинять беспокойства кому бы то ни было.* – *I didn't dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another.*

Опущения. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода [4: 190]: *Сети компании охватывают территорию в 200 000 кв. м.* – *The company's nets occupy 200 000 square meters.*

Добавления. Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Добавления – это формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания на исходном языке [4: 221]: *80 % услуг компании – местная телефонная связь, 98,2 – междугородная. – 80 % of the company's services is the local telephone communication, 98.2 % is the intercity one.*

Рассмотрим грамматические замены на морфологическом уровне. Замены на морфологическом уровне – способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с другим грамматическим значением.

Замены частей речи: являются самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны "различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке" [10: 17]. Самым простейшим видом такой замены является преобразование местоимения исходного языка в существительное или имя собственное переводящего языка и наоборот. Конкретизация местоимений осуществляется на основе данных широкого контекста. *We also produce chocolate, pastries, chewing gums, lolly-pops and cakes. The money that we get from selling them is given to the children's hospital. – Мы также производим шоколад, выпечку, жевательную резинку, карамель и торты. Деньги, полученные от продажи этих товаров, идут на нужды детской клиники.*

Замена числа. В английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money – деньги, ink-чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles – борьба, outskirts – окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия [1: 78]: *Мы повсюду ищем таланты. – We are searching for talent everywhere.*

Замена грамматического времени. В отличие от английского, в русском языке имеется грамматическая категория вида. Английский же язык со временем утратил данную категорию, приобретя взамен множество грамматических времён глагола. В связи с этим при переводе с русского языка на английский возникает необходимость замены грамматического времени. Чаще всего, русскому глаголу прошедшего времени совершенного вида соответствует глагол простого настоящего времени или перфект настоящего времени: *Объём продаж составил 1млн. – The sales account for 1 million.* Многие лингвисты относят к классу грамматических трансформаций так называемые словообразовательные трансформации. Тот факт, что удельный вес аффиксальных образований в английском языке значительно выше, нежели в русском, ведет к введению дополнительных лексем в текст (например, суффикс -able) [10: 40]. Суффикс -able является очень продуктивным и образует, в основном, прилагательные от глаголов: *Море было бурное, и плыть было невозможно. – The sea was rough and unswimmable.*

Итак, в ходе исследования, автор пришел к некоторым **выводам**. Грамматические трансформации – наиболее часто встречающийся вид межъязыковых трансформаций. При переводе переводчик почти всегда сталкивается с несоответствиями между грамматическими структурами исходного и переводящего языков. И это происходит чаще, чем отсутствие лексического эквивалента. Для того чтобы быстро выбрать правильный вариант перевода, устному переводчику необходимо знать все виды грамматических трансформаций.

Практическое исследование показало, что суммарное количество объективных и субъективных, контекстуальных и устойчивых трансформаций при устном переводе больше, чем при письменном. Причиной этому послужили различия в условиях, в которых работают устные и письменные переводчики. Таким образом, идея о том, что влияние субъективного фактора при устном переводе возрастает по сравнению с письменным, увеличивая при этом количество используемых переводчиком трансформаций, подтвердилась. Кроме того, было выяснено, что при устном переводе вероятность использования так называемых немотивированных трансформаций, или переводческих ошибок, также возрастает. Таким образом, можно сделать вывод, что процесс устного перевода предъявляет более жёсткие требования к переводчику в отношении психо-физических характеристик и требует быстроты реакции, внимательности, осторожности в выборе переводческого соответствия и хорошей оперативной памяти.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ВШ, 1990. – 80 с.
2. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 364 с.
3. Латышев Л. К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности / Л. К. Латышев // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – Москва, 1996. – 107 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М : Международные отношения, 1995. – 324с.
5. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 310 с.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : [учебное пособие] / А. В. Федоров. – М. : ВШ, 1983. – 303 с.

7. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2000. – 207 с.
8. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Линн Виссон. – М. : Валент, 1999. – 335 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 190 с.
10. Левицкая Т. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? / Т. Левицкая, А. Фитерман // Тетради переводчика. – Москва, 1991. – Вып. 8. – 107 с.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Komissarov V. N. Teoriya perevoda [Theory of Translation] / V. N. Komissarov. – M. : VSH, 1990. – 80 s.
2. Shveitzer A. D. Teoriya perevoda. Status, problemy, aspekty [Theory of Translation. Status, Problems and Aspects] / A. D. Shveitzer. – M. : Nauka, 1988. – 364 s.
3. Latyshev L. K. Mezhyazykovye transformatsii kak sredstvo dostizheniia perevodcheskoy ekvivalentnosti [Cross-Language Transformations as a Way of Attaining the Translation Equivalence] / L. K. Latyshev // Semantiko-syntaksicheskie problemy teorii yazyka i perevoda [Semantic-Syntactic Problems of the Language Theory and Translation]. – Moskva, 1996. – 107 s.
4. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod [Language and Translation] / L. S. Barkhudarov. – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1995. – 324 s.
5. Shveitzer A. D. Perevod i lingvistika [Translation and Linguistics] / A. D. Shveitzer. – M. : Voenizdat, 1973. – 310 s.
6. Fedorov A. V. Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) [Foundations of the Translation Theory (Linguistic Problems)] : [uchebnoe posobie] / A. V. Fedorov. – M. : VSH, 1983. – 303 s.
7. Breus E. V. Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo yazyka na angliyskiy [Foundations of the Translation Theory from Russian into English] / E. V. Breus. – M. : URAO, 2000. – 207 s.
8. Visson L. Synkhronnyi perevod s russkogo na angliyskiy [Synchronic Translation from Russian into English] / Linn Visson. – M. : Valent, 1999. – 335 s.
9. Minyar-Beloruchev R. K. Teoriya i metody perevoda [Translation Theory and Methods] / R. K. Minyar-Beloruchev. – M. : Moskovskiy litsey, 1996. – 190 s.
10. Levitskaya T. Pochemu nuzhny grammaticheskie transformatsii pri perevode? [Why do we Need Grammar Transformations during Translation?] / T. Levitskaya, A. Fiterman // Tetrad perevodcheka [Translator's Notes]. – Moskva, 1991. – Vyp. 8. – 107 s.

Матеріал надійшов до редакції 17.02. 2014 р.

Жук А. В. До питання про граматичні міжмовні трансформації.

Метою статті є вивчення проблеми граматичних трансформацій. Перекладацькі трансформації відбуваються з причини неповної спільності або відмінності англійської та російської мов. Практичне дослідження показало, що сумарна кількість об'єктивних та суб'єктивних, контекстуальних та стійких трансформацій при усному перекладі більше, ніж при письмовому. Було з'ясовано, що при усному перекладі ймовірність використання так званих немотивованих трансформацій, або перекладацьких помилок, зростає. Таким чином, процес усного перекладу пред'являє більш жорсткі вимоги до перекладача відносно психофізичних характеристик та вимагає швидкості реакції, уважності та гарної оперативної пам'яті.

Ключові слова: граматичні трансформації, міжмовні відповідності, заміна, опущення, додавання.

Zhuk A. V. To the Question of Grammatical Interlanguage Transformations.

The purpose of this paper is to study the problem of grammatical transformations. Translation transformations occur because of differences between English and Russian. Grammatical transformations are the most common type of interlanguage transformations. Practical study showed that the total number of objective and subjective, contextual and sustainable transformations is greater when you do the oral translation than the written one. It was found out that when translating orally the possibility of using the so-called unmotivated translation errors increases. The process of interpretation imposes more stringent requirements to the interpreter as regards psycho-physical characteristics and requires a quick response, care and good memory.

Key words: grammatical transformations, cross-language matching, substitution, omission, addition